

# CHINATOWN NEWSLETTER

Published by

**Chinese Consolidated Benevolent Association**

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358

聖誕快樂



新年萬福

華埠通訊

二零零零年十二月  
出版者：維多利亞

第五卷  
中華會館

第七期  
非賣品

總第四十七期  
雙月刊

December, 2000/January, 2001

# HSBC 滙豐

歡迎您向本行職員查詢有關以下服務詳情：

- 各類投資—G I C投資證，定期存款，外幣存款
- 註冊退休儲蓄計劃，註冊退休入息計劃
- 房屋按揭，私人貸款及信用限額
- 個人理財服務
- 註冊教育儲蓄計劃
- 商業貸款，商業信用咭，出入口信用狀
- 外幣兌換；旅行支票；旅遊保險
- 保管箱
- 電話通及電腦理財

分行地址

752 Fort St.  
Victoria BC V8W 1H2  
Tel: (250) 388-5511  
Fax: (250) 388-4418

Gateway Village  
100-771 Vernon Ave.  
Victoria BC V8X 5A7  
Tel: (250) 388-6465  
Fax: (250) 388-2314

此外，透過滙豐銀行的附屬機構，您可享受更多服務：

- 互惠基金
- 折扣經紀及全佣經紀服務
- 私人銀行服務
- 信託服務
- 財產計劃

2154 Oak Bay Ave.  
Victoria BC V8R 1E9  
Tel: (250) 592-5423  
Fax: (250) 592-4298

您品嚐過越南“和”牛肉湯粉嗎？



**Phở Hòa**®  
VIETNAMESE RESTAURANT

“和”牛肉粉

“和”牛肉粉餐館是越南美食在北美和東南亞地區最大的連鎖餐館，創立於一九八四年，分店已超過七十間。服務宗旨：

**上乘的服務！ 上等的食物！**

“和”牛肉粉是由選料優良的牛肉與米粉精制而成。湯靚味美、口感豐富，風味獨特。不僅受到美食家的稱譽，更是快餐喜好者的至愛。

溫哥華島上的第一家“和”牛肉粉分店

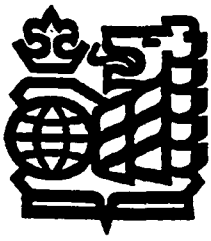
**765 Fort Street, Victoria B.C.**

**Tel. (250) 477-2356**

Blanshard St

765 Fort St  
**Pho” Hòa**

Douglas St



# Royal Bank Financial Group

## 皇家銀行財務金融集團

**講座專題:** 投資與稅務減免優惠;  
簡易網上投資;  
財政策略;  
掌握降低投資風險的主動權;

**主講人:**

**1pm.**

白芹 Qing Barss 國語  
投資顧問  
RBC Dominion Securities Inc.  
皇家理財多美年證券

彭紹榮 David Pang 粵語  
投資業務中心經理  
Royal Bank Action Direct Inc.  
皇家銀行優惠證券

**2pm**

胡志輝 Tommy Wu 粵語  
區域經理  
Royal Bank Mutual Fund Inc.  
皇家互惠基金

彭紹榮 David Pang 國語  
投資業務中心經理  
Royal Bank Action Direct Inc.  
皇家銀行優惠證券

**3pm.**

白芹 Qing Barss 余莉珍 Cecily Yu 粵語  
投資顧問  
RBC Dominion Securities Inc.  
皇家理財多美年證券

胡志輝 Tommy Wu 國語  
區域經理  
Royal Bank Mutual Fund Inc.  
皇家互惠基金

**誠意邀請閣下參與**

**二零零一年**

**亞洲金融信息交流會**

**國、粵語投資理財講座**

**時間:** 二零零一年二月十一日星期日  
下午一時至五時

**地點:** 維多利亞假日酒店  
Victoria Holiday Inn  
3020 Blanshard Street  
Victoria B.C.

**現場諮詢攤位:** 皇家銀行金融集團成員:  
個人金融服務、  
商業銀行、  
皇家信托、  
皇家理財多美年證券  
皇家銀行優惠證券

**設有多項獎品**

**歡迎即時提問或講座後面談**

**進一步查詢, 請電皇家銀行以下分行:**

Broadmead Village **356-3308**

Douglas & Pandora **356-4663**

University Heights **953-5601**



**源山飯店**  
Yeun's Mountain Restaurant

中式自助午餐 星期一至六 11時至2時  
海鮮自助晚餐 星期五、六、日 5時至8時

866 YATES STREET • VICTORIA, B.C. • V8W 1L8  
TEL: (250) 382-8812 • FAX: (250) 382-8827

**地產代理**

**ALLAN SUM**  
Realtor



**Prudential**

Wessex Realty

1516 Pandora Avenue  
Victoria, British Columbia V8R 1A8

Bus: (250) 592-3666 24 Hrs.

Fax: (250) 592-8200

Cell: (250) 216-4581

沈  
世  
才



An independently owned and operated broker member of The Prudential Real Estate Affiliates, Inc.  
A subsidiary of The Prudential Insurance Company of America

John & Margaret Lee Welcome you to



**HELMCKEN  
BISTRO**

284 Helmcken Road  
Victoria, B.C. V9B 1T2

Tel (250) 881-8328  
Fax (250) 881-8326

**廣東 海鮮酒家**

港廚主理 正宗粵菜

天天茶市 上午十一時至下午三時

晚飯由下午五時起

馳名粵菜和四川菜

有酒牌。位於唐人街中心

免費送貨:

**381-1223**

548 Fisgard



**FREDERICK KUNG**  
GOV'T CERT. INSTRUCTOR



信心駕駛

**ROADRUNNER DRIVING SCHOOL**

龔國祥  
360-6628

交通處特許 政府註冊  
國、粵、英語 經驗豐富

趙氏開掘工程公司



**386-7586**

**VICTORIA**

FAX 386-4550

575 Gorge Road East, Victoria, B.C. V8T 2W5

數學補習

英語閱讀

**KUMON**  
KUMON EDUCATIONAL INSTITUTE

We make math study an interesting, enjoyable, & rewarding experience

**Joan A. Hassett, B.Ed.**  
Instructor

Victoria South Kumon Centre  
600 Richmond Avenue  
Victoria, B.C.

(250) 598-2271

Monday & Wednesday 3:30 - 6:30 pm



**Parker, Johnston  
Ltd.**

**Dan Parker**  
President

"Making House Calls for over 50 years"

350 Bay Street, Victoria, B.C. V8T 1P7  
Phone: 382-9181 Fax: 382-9183





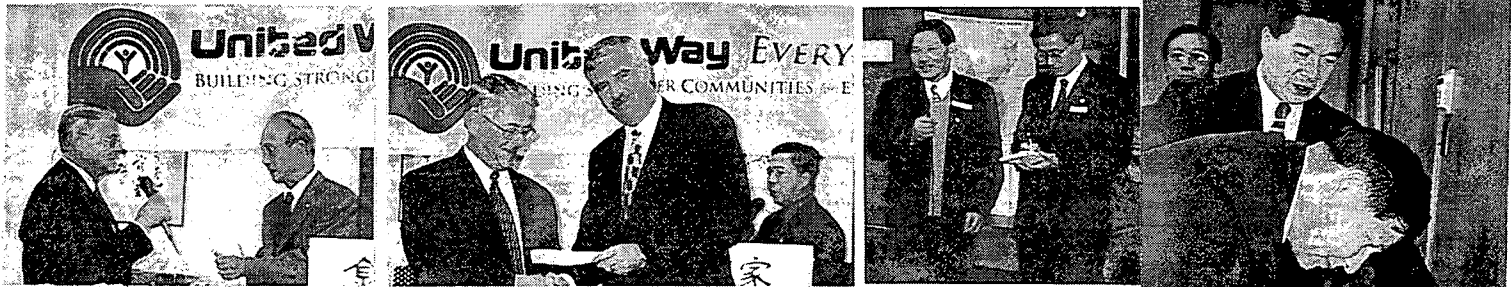
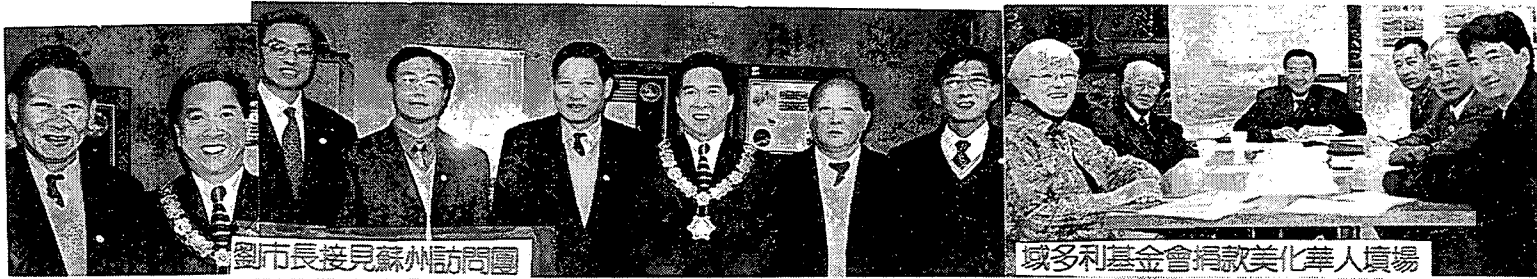
吳紫雲

萬家歡騰的聖誕節又來臨了，家戶的聖誕燈飾也亮起來了；到處是一片過節的氣氛，各大小商場擠滿了購買禮物的人群。筆者在此恭祝大家聖誕快樂！新年幸福！身體健康！

每年的聖誕節，本刊均蒙三大華人教堂之牧師們賜稿，共賀聖誕。謝謝伊建全牧師，潘國偉牧師及林壽華牧師的支持。移居多倫多的黃李賽華牧師，雖在彼邦享天倫之樂，但也不忘本市的老朋友們，特遠道寄來聖誕特稿，并向各位問安。謝謝黃師母的錯愛及支持。每次與黃師母談話，她的無私貢獻社會，樂助別人的寬懷胸襟，令我感到自己為社區所做的仍不夠，要加把勁才行。謝謝黃師母的不斷鼓勵！

中華會館於十二月份舉行新職員選舉，周步發當選為下屆主席，恭喜發叔！希望新人事新作風，中華會館在未來的二年，能更好地為社區服務。

劉志強市長於十月份率團訪問中國及日本，並到中國的中山市訪問。原藉中山隆都溪角的劉市長，此次榮歸故里，整個中山市為之轟動，到處受到盛大歡迎。恭喜劉市長！



中華會館主席陳振沛與蘇州市人大常委會主任黃俊度先生



黃俊度團長 劉市長

晉  
美  
海  
鮮  
酒  
樓

**Don Mee**  
SEAFOOD RESTAURANT

"The Heartbeat of Chinatown"

Nowhere in Victoria is traditional Cantonese, Szechuan, and Dim Sum style food presented with such flavorful distinction!

(250) 383-1032

Free Delivery after 5pm!

無任歡迎  
壽筵喜酌  
豐儉皆宜  
晚飯小菜  
選料上乘  
精義臨心

538 Fisgard St., Victoria, BC, V8W 1R4

**MANDARIN PLACE**

"EXPERIENCE CANTONESE DINING AT ITS FINEST"



Fully Licensed  
Air Conditioned Premises

Fast, Economical Daily  
**Luncheon Specials**  
Ample Free Parking



For Reservations, Pick-up or Hot Home Delivery

**721-3211**

1540 Cedar Hill Cross Road, Victoria, B.C. V8P 2P4

**Forum** 富臨海鮮飯店   
Chinese Seafood Restaurant

"For the Finest in Chinese Cuisine"

612 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6  
Ph: (250) 385-3288 • Fax: (250) 385-3220

IN THE HEART OF CHINATOWN

**北京酒家**  
CANTONESE & SEZCHUN CUISINE  
LIVE SEAFOOD • BANQUET

名廚主理 • 中川菜譜  
游水海鮮 • 巧手小菜  
晚飯喜宴 • 服務週到

訂座電話: (250) 385-5521, 386-3633

1706-8 Government Street, Victoria, B.C. 七天營業

**Sampan**   
私家海鮮飯店  
CHINESE SEAFOOD RESTAURANT

605 - 3995 QUADRA STREET, VICTORIA, B.C. V8X 1J8  
PHONE: (250) 744-3368 FAX: (250) 744-3380

**HONG KONG PAUL**  
Best Chinese Food

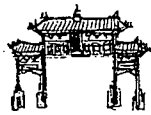
燒烤專家  
松波小築  
掛爐乳豬  
掛爐梅子填鴨  
本店獨創於廿五年前  
電話: 881-8268

Broadmead Village Shopping Centre  
430-777 Royal Oak Dr., Victoria, B.C. V8X 4V1

**HUNAN**   
VILLAGE

湖南小喫

546 FISGARD ST., VICTORIA, B.C. PHONE 382-0661



## 華埠消息版



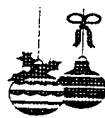
- ☆ 中華會館於千禧年十二月十日舉行改選，周步發當選為 2000---2002 年度新主席。恭喜周主席！
- ☆ 劉允衡畫廊(Stephen Lowe Art Gallery)於二千年十月二十一日舉行劉允衡遺作回顧展。駐溫哥華總領事館總領事宋有明，亦專程由溫哥華前來道賀。另有詳文報道。
- ☆ 維市市長劉志強於十月十六日率團前往日本及中國蘇州訪問，所到之處，均受熱烈歡迎，飲譽而歸。詳情請見另頁。
- ☆ 卑詩祖裔語言協會，於十二月四日假金文遜學院舉行座談會，主題為“保持祖裔語言”。維大教授黎全恩博士，僑校校長吳紫雲等，亦應邀前往演講。
- ☆ 華裔退伍軍人會會長張活光，於十一月六日下午，率領其屬下會員關銳光，馮德權，楊北旺，陳新立，及現役海軍少校黃杰等往僑校，向師生們講述和平紀念日之意義。師生們熱烈發問，得益良多。謝謝！
- ☆ 本埠僑界於十一月十六日假金城酒家舉行慈善晚宴，為聯合公益金籌款。是晚的宴會，為公益金籌到善款逾萬元。籌款晚宴的統籌為雷亮明夫人 May Lou-Poy。
- ☆ 維多利亞大學日前頒發榮譽法律博士學位與雷亮明律師。此乃本埠華裔首次獲此殊榮。恭喜雷律師！
- ☆ 本市政廳，於日前頒發榮譽市民獎狀與中華會館主席陳振沛，以表揚他過去多年來對社區之貢獻，恭喜陳主席！
- ☆ 洪門機構日前改選 2001---2002 年新職員。梁肇成連任全加達權總社社長。陳德光連任洪門民治黨主委。
- ☆ 維多利亞岡州會館為了加強會員間的聯系、新舊會員的認識，及慶祝中華民族的傳統佳節，訂於 2 月 18 日(星期日)下午六時假華埠晉美酒家舉行春節聯歡宴會。該會謹請會員們攜眷邀友參加次盛會，以增氣氛。維市華埠來勝館、振奇公司均有發售餐券。今年增設電話購票，電話：三八八·五八八七。
- ☆ 黃氏宗親會春宴將於二月十五日下午六時在晉美酒樓舉行。
- ☆ 華僑聯誼會於十二月六日假該會禮堂舉行第九十五次會員大會，並選舉 2001---2002 年度新職員如下：  
監督：黃幸逢，陳秉生。 顧問：伍秋華，馬金渭。  
主席：周貴剛(副)何博文，黃光大。秘書長：周朝公，(副)梁福民。  
財政：黃國相，(副)何博文。外交：陳光養，(副)劉長文。  
總務：黃示泉，(副)黃百洲。理事委員：張潔冰，吳耀明，甄汝景，黃宗孚，黃宇進，周鏡威，周炯球，周接洪，胡翰章，何南興，黃沛釗，李鼎星，余照棉，伍維璋。該會定於 2001 年 1 月 28 日(星期日)中午 12 時假該會禮堂(535 Fisgard St.)舉行辛巳蛇年春節團拜酒會，希望各會員踴躍參加。該會並多謝踴躍樂捐經費之會員。
- ☆ 華僑學校將於十二月十八日舉行聖誕慶祝會。是日除了有唱聖誕歌曲外，還有舞蹈團的民族舞蹈表演，另有交換禮物及豐富食品。歡迎家長及親友參加。
- ☆ 華僑學校校長吳紫雲，於十一月十一日獲卑詩中文協會頒發“杰出華教工作者”榮銜，以肯定她多年來在海外推動華文教育之工作。
- ☆ 於今年九月份到訪本市的中國海軍艦艇編隊，已於十月十八日平安回到青島市。四百餘名當地軍人在軍港熱烈歡迎艦艇編隊凱旋，并由少先隊員代表獻花給編隊指揮員呂芳秋少將，副指揮員胥肖野大校。
- ☆ 本市藝術館日前舉辦中國古代玉器展覽，展期至零一年一月七日。展品豐富，藝術價值高，各位讀者千萬不要錯過。藝術館地址：Art Gallery of Greater Victoria, 1040 Moss Street. 電話：384-4101。



華裔退伍軍人會訪僑校



劉市長接見蘇州訪問團



- ☆ 僑校平日班五、六年級學生，於十一月二十三日前往市立藝術館參觀“中國古代玉器展覽”，由該館派出二位講解員負責介紹展品，并向學生們講述有關玉器的知識。最後，還提出問題供學生學習。小朋友們不只對中國藝術有進一步的認識，對各類玉器也有了初步的了解。謝謝藝術館的安排，也謝謝該日往義務協助之家長。
- ☆ 蘇州市訪問團於十一月二十七日，應市長劉志強之邀到訪本市。該團團長是蘇州市人大常委主任黃俊度先生，團員為杜世杰，高國華，姚福年，湯榮龍等。中華會館於二十八日晚上假晉美酒家設宴歡迎訪問團。本省市政廳、蘇州姐妹城協會、中華商會等亦分別設宴款待。
- ☆ 省議員布雲(Gretchen Brewin)，代表省政府於十一月八日給中華會館送來支票二萬元，以資助美化華人墳場。由中華會館主席陳振沛接受該支票。
- ☆ 域多利基金會，派出職員範瑪女士(Mrs.L.Farmer)，於十一月二十四日到中華會館，代表基金會將五千元支票交與中華會館主席陳振沛，作為資助美化華人墳場。有關美化華人墳場資料，黎全恩教授於另頁有詳細報導。
- ☆ 本市中華商會於十二月七日假舢舨酒家舉行一年一度之聖誕慈善晚會。該晚活動由會長陳德光主持，所籌得之款項將捐往中華療養院，以資助該院購買供病人使用之小巴。
- ☆ 僑校成人國語班現招收一月份新生。上課時間分別為星期一，星期二及星期五。每班程度不同。欲知詳情者，請電吳校長 384-7352 或 383-8402。
- ☆ 中華會館房屋協會於十二月六日晚上，假晉美酒家舉行例會及慶祝聖誕。

陳振沛代表中華會館接受捐款美化華人墳場



# 維市雷亮明獲頒榮譽法律博士

轉載自  
《明報》

## 陳振沛受封榮譽市民

日前維市維多利亞大學舉行了一個隆重的儀式，將榮譽法律博士榮銜頒發給雷亮明律師，此為維市有史以來第一位華人獲此榮銜。

雷亮明祖籍廣東中山縣人，為維多利亞土生土長之第二代華裔，數十年來，除出任多個僑社之法律顧問及義務晉華僑解答法律問題外，並歷任維多利亞大學校董和維市警察局參事，對社會慈善福利事業更不遺餘力，例如經手籌建中華大廈及設立華埠旅遊區，具有中國傳統色彩之「同濟門」，和出任籌款主任，替市政府美化皇家和麥化臣兩間戲院。

並協助維市中華會館成立「域多利華人傳統文化基金」，積極推廣及宏揚中華文化。

現任中華會館主席及全加台山總會館主席陳振沛，四十年多積極為僑社服務，最近幾年在他之鼓勵和協助下，全加各大城市如：多倫多、愛蒙頓、渥太華、滿地可、溫尼辟之台山會館相繼成立。聯同維多利亞、溫哥華而成為全加鄉親之聯繫網絡。

陳振沛非常關注加國華裔青少年對中國及中華傳統文化之認識，每年都義務組織和親自帶領華裔青年到中國，參加親之聯繫網絡。

日前維市市長劉志強在市政廳舉行頒發儀式，將「榮譽市民」榮銜授予陳振沛，可喜可賀。

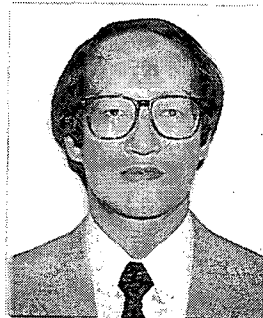
維多利亞華人墳場之美化工作雖然籌備了多年，但始終因為經費問題而無法進行，自陳振沛出任中華會館主席後，積極推動籌備工作，向三級政府申請經費援助，幾經艱辛，終獲得三級政府資助和維市各界僑社和善長人翁之熱烈支持，才能展開千禧年華人墳場之美化工作。

廣東省僑務辦公室舉辦之「美加華裔青年夏令營」和回鄉「尋根問祖」



## 耶穌--和平之子 友愛良朋

華人神召會牧師 尹建全



*Joy to the world, the Lord is come.....*, 無論有否白色雪景, 在柔揚播放之聖誕音樂聲中, 紀念耶穌基督降生的日子又臨近了. 到底祂的降生與你與我何干?

在有關耶穌降生的事件中, 有如下的記載:

1. 在一個向上帝獻祭的禮儀上, 有一位祭司名撒迦利亞, 他在聖殿上香的時候, 忽然有天使站在祭壇右邊向他顯現. 撒迦利亞看見了, 驚惶害怕, 但是天使對他說: 不要怕. 上帝垂聽了你的禱告.

2. 天使對她說: 蒙大恩的女子, 我向妳問安, 主與妳同在了. 馬利亞因這話十分驚惶, 反復思想, 天使對她說: 馬利亞不要怕, 因為上帝要施恩給妳.

3. 在伯利恆之野地裏, 有牧羊人夜間輪流看守羊群, 有天使向他們顯現 上主的榮光照耀他們, 他們就真害怕. 天使對他們說: 不要害怕, 我有好消息告訴你們, 這消息是帶給萬民極大的喜樂. 如果以撒迦利亞代表著有知識智慧或探求生命意義的權貴人士. 那麼馬利亞使代表年青勇毅對生命抱著憧憬, 預備闖建未來的年青人; 而牧羊人則屬那群寂寂無名, 時薪七元六角身兼二職三職的草根階層.

上述三個故事有一共同點, 當天使出現時, 都叫他們‘不要懼怕’. 英國作家蕭伯納說: 凡人皆有一種情感就是恐懼. 是的, 恐懼, 驚惶, 焦慮對現代人而言並不陌生. 成年人怕經濟不穩. 投資失利. 怕工作不順, 怕中年患病, 怕死亡. 怕時不我予, 怕年華老去; 年青人怕不被同輩接納認同, 雖明知所作不對, 亦不敢說‘不’, 甚至十九歲的美少女請求媽媽不要題及快到二十. 還有怕被取笑唔 Update 而不斷追求名牌, 或購買壓根兒很少用得上的產品. 其實懼怕, 惶恐的根源是因為人與創造主上帝關係的破壞, 繼而影響了人與人之間的不信任. 另一方面亦是人的有限對未來環境無能去掌握而生出的結果.

而耶穌的降生, 乃是帶來平安, 除去懼怕, 因祂是:

一)和平之君 耶穌本有神的形像, 祂原住在高天, 卻願意謙卑降世為人, 生於馬槽, 為要與人接近親嚐人類的困境. 最後釘於十架赦免人罪. 尤如和平的橋樑架於上帝與人之間. 耶穌基督是無罪的, 上帝藉著祂擔當世人的罪. 使我們可以與祂和好. 而人與人之間亦可透過祂所賜的和平. 重建和好關係.

二)愛的根源 人的懼怕. 是因我們自覺做得不對, 不夠好, 或我們虧負了家人, 朋友, 主耶穌降臨顯示了愛, 祂就是上帝給世人的一份禮物, “世愛世人, 甚至將祂的獨生兒子賜給我們, 叫一切信祂的, 不至滅亡反得永生.” 當我們有愛, 明白愛的意義是犧牲, 饒恕和接納. 正如上帝饒恕接納罪人, 那麼人與人之間便可學習接納互相的缺憾和不足. 聖經說: 愛既完全就把懼怕除去, 又說: 我們愛, 因為上帝先愛我們. 筆者認識不少的例子, 如婚姻面臨破裂的夫婦因有耶穌的愛而能復和, 破碎的家庭重建.

三)知心良朋 生命難免會因孤單, 對前路不明朗而焦慮. 但若有一位可靠的朋友, 隨時願意在你身旁. 真誠地幫助你, 伴你同行, 聆聽你的傾訴, 你便會放心不少.

有人說, 良朋是明知你的軟弱而接納你. 看見你遭難而不丟棄你. 而耶穌在世上常常接納那些被社會輕視的人與他們為友, 祂說: 健康的人用不著醫生, 有病的人才用得著. 我來本不是召義人, 乃是召罪人. 祂另一名字稱為<以馬內利>, 即上帝與人同在. 你願意祂伴你同行人生路嗎?

許多人會珍視聖誕節, 趁此佳期餽贈禮物, 或家人摯友相聚以表情意, 其實一生最實用的禮物莫如和諧平安, 寬恕, 喜樂.

朋友! 接納上帝的最大禮物--主耶穌時, 必能得著.

願 上帝的平安, 耶穌基督的恩澤, 常與您同在. 祝 聖誕 新年蒙福

*Merry Christmas & Happy New Year!*





## 耶穌降生與人間苦難



黃李賽華



當黃牧師與我離開維多利亞時，正是普天同慶救主基督降生的佳節，世人存着新千禧無窮的希望迎接公元二千。千禧轟烈熱鬧的慶祝場面仍在眼前。怎知一晃，歡欣的聖誕已再臨，世人又懷着美麗崇高的憧憬進入輝煌的新世紀。

在此謹借“華埠通訊”的一頁向親愛的朋友問安，祝聖誕快樂，新年納福。亦藉此多謝吳校長紫雲的錯愛囑我寫稿。我由衷地敬佩她嚴格深細的治學態度和默默付出的精神。多年來她貢獻自己卓越的才華給華僑社會；肩負華僑學校校長的重任，努力發揚中國固有文化和她的教育理想。啓發學生對我國文化的傾慕，莘莘學子在她的化育下成長，相信從她活潑的實踐必創未來。

這一年來，得悉許多朋友落在苦難和試煉中，他們都提出同一問題：為什麼人遭遇苦難？到底神知道人所受的痛苦嗎？爲了空間的距離，未能在多苦的朋友身旁給予安慰，陪伴他們走崎嶇的路而深感抱歉。若要具體的解釋他們這人生的大難題是不容易，也不是三言兩語可闡述清楚的。我試從聖經的立場看的耶穌的降生與人間的苦難吧。

首先要明白罪和苦難不是神所創造。罪是人類的始祖濫用自己的自由背叛神而來；而苦難是罪的苦果。於是人間有生、老、病、苦、死的種種苦難。在罪爲困，苦爲累的前提下，有兩種惡給人類帶來苦難。一是人爲的惡，例如人犯罪和鬥爭，國與國間爲擴張國土，增加資源或國勢而凌侵，發動戰爭等。二是物惡，例如毒蛇、猛獸之害；天災之害，包括洪水、天旱、山崩、海嘯、火山爆發和地震等。

苦難又可能從人違背自然律而來。神創造這美麗的世界，萬物依自然律運行，如果故意違反自然律自然會受苦。冬天該穿冬衣，夏日穿夏衣；若冬夏穿著倒置，則會患病。人吃喝當有定時和定量；若飽五天，餓五天，暴飲暴食，或厭食都會受失調之苦。再有的是：不注意衛生可醞釀瘟疫，破壞自然生態，創造環境污染，這都帶來苦難。

時至後現代，資訊爆炸的社會充滿激烈競爭，人承擔着學業、事業、家庭沉重壓力而帶來苦難。加上在錯綜複雜人際關係的不協調，人與人之間缺乏愛，引致關係疏離，甚至支離破碎。由疏離產生不同層面的分爭，勾心斗角的痛苦。

今日人對電腦的狂熱，沉迷於上網，網上購物，網絡股票，甚至網上愛情，卻沒有時間與人接觸。尖端科技無可否認是擴寬了接觸的層面；卻沒有增加人與人之間的深度和親密度，而助長了人際疏離危機的苦難。

從以上的角度來看，人受苦是自然的，沒有苦難反是奇迹。神在天上看見人類忍受着罪帶來的苦難，爲解決苦難的根本問題，而差遣耶穌降世爲人。道成肉身活在苦難的人群中，經歷人間種種苦難，以致他的面貌比別人憔悴，他的形容比別人枯槁。他以神子的身份接受人無理的對待、誤會、凌辱、鞭打、審判，背負沉重的十字架，最殘酷的苦難，更在痛苦中以無罪的神子擔當全人類的罪以消解人的罪。藉此他把苦難的根本原因，罪的問題解決了；并賜給擔負苦難的世人有心靈的平安、喜悅歸與人。他更爲世人預備了永遠快樂的天家，在那里不再有苦難、眼淚、疾病和死亡。

誠然，罪帶來苦難，但不是所有的苦難都因罪而來。有時神藉苦難成爲塑造人的一種過程或一個方法，爲達到榮神 益人的目的。在苦難中，人發揮內在生命的努力，經歷信心和意志的造就與磨練，可以有力量去面對遭遇，笑傲苦難，耶穌經過了，並且他與人同是這崎嶇的生命旅途，故此，我們在受苦的日子和遭難的年歲仍有盼望。在苦難中更懂得體恤柔弱的；雖有傷痕，卻樂於醫治受傷者。敢於接受苦難的挑戰，在苦難中找到生命更深的意義。



中華商會歡迎蘇州訪問團



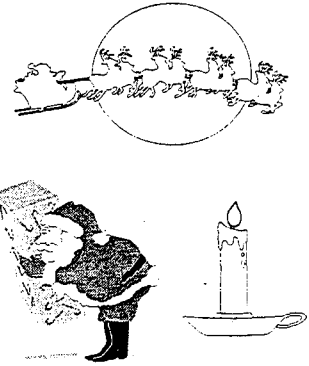
“杰出華教工作者”吳紫雲



黎全恩



華裔退伍軍人會訪僑校



## Fountain Tire



Full Mechanical Service  
Air Conditioning Tune Up  
Computerized Alignment  
Brakes-Complete Exhaust  
Shock & Struts & Muffer

**BRYAN MUISE**  
Owner/Manager  
Ph: (250) 382-6184

專售各類名廠汽車輪胎

**GOODYEAR**

#610 Herald Street, Victoria, B.C. V8W 1S7



域多利花卉專門店



*Victoria Food and Florist*

FLORAL DESIGN FOR ALL OCCASIONS

精選各類時花、盆栽植物，  
精心設計各式喜宴襟花、花球、花籃  
殯儀花環、花牌、果籃

FRESH CUT FLOWERS  
FLOWERING & TROPICAL PLANTS  
WEDDING & CORSAGES  
FUNERAL DESIGNS  
FRUIT BASKETS

451 COOK ST.  
VICTORIA, B.C. V8V 3Y2  
電話 TEL: 384-2824  
圖文傳真 FAX: 381-0699

## Victoria Conservatory of Music



歡迎閣下來維多利亞音樂學院  
參加音樂培訓。這裡是“傳統  
與創新交匯的地方”。

907 Pandora Avenue at Quadra

Phone: (250)386-5311 Fax: (250)386-6602

e-mail: info@vcm.bc.ca website: www.vcm.bc.ca

## 安裝及修理煤氣爐

STAN KNOWLES GAS INC.

Gas Installers

Service & Installations

#119-1315 Esquimalt Road

Victoria, B. C. V9A 3P5

250-384-6511



## JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

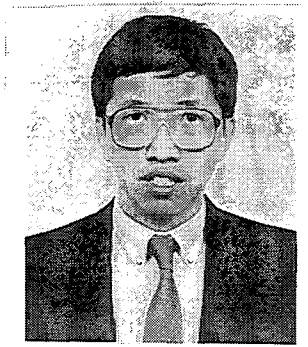
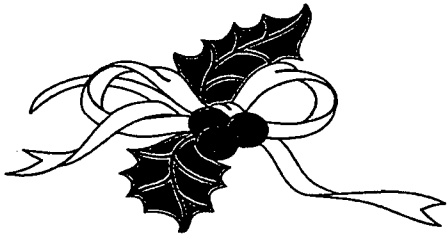
前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項：

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民：包括創業投資自僱
- 首次面談，完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (250) 382-4234 FAX: (250) 380-7299  
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移 協 移  
民 助 民  
到 你 顧  
加 的 問  
拿 的 親  
大 屬 大

網站 WEBSITE 如果您有朋友或親戚想申請永久移民加拿大，請讓他們訪問網站：[www.jamesnorris.com](http://www.jamesnorris.com)，他們可以免費對自己的申請成功機會進行評估。



## 世界的光

第二次世界大戰期間，一艘盟軍驅逐艦在爪哇海的一場戰役中被日本魚雷艇的炮彈擊中，116名船員在滿佈油漬，黑漆一片的海面上掙扎，拼命抓緊救生艇。附近的三艘艦收到船員求救的訊號，趕到現場，但是只有侯斯頓號艦上的船員拋下發光的救生圈，這些發光的救生圈引導其他艦隻，把那群落難的水兵一一救起來，帶到安全之地。

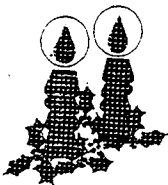
耶穌說：「我是世界的光，跟從我的，就不在黑暗裏走，必要得著生命的光。」他降世為人，是要照耀這黑暗的世界，將黑暗趕走，賜予人光明。世上最古老的恐懼之一便是害怕黑暗，一個小孩在陌生的地方留宿，仁慈的女主人告訴他睡覺時不用關燈，但是小孩禮貌地婉拒了她的好意。女主人說：「我還以為你害怕黑暗呢！」小孩回答道：「噢，我不怕。你知道嗎？就算在黑暗中，上帝也會與我同在的。」耶穌是從上帝來的光，他能驅趕人生的黑暗，有了他，黑暗也變成光明。

耶穌的光是顯露的光，除去所有偽裝掩飾，把事物本體的真相顯明出來。除非我們從耶穌的眼睛看自己，否則我們永遠不能看見自己的真我；除非我們從耶穌的光看自己的生命，否則我們永遠不能看見自己的生命是什麼樣的生命。一個年青人曾誤入歧途，差點前程盡毀，後來相信耶穌，改變人生。一天，他碰上一個曾經一同酗酒的朋友，這朋友因他變得一本正氣而責怪他，但是他告訴這朋友：「你知道我是個燃點街上煤氣燈的工人，每晚臨近破曉，我需要熄滅街燈。一天晚上，正當我這樣做的時候，我偶然回頭看，看見剛才走過的街道黑漆一片，就像我過去的人生一樣，但是當我往前看的時候，卻看見街道兩旁的燈遠遠的照耀引導我的路，自從我找到耶穌以後，我的前途也是如此，充滿光明。」但是他的朋友反駁他：「不錯。但是當你把它最後的一盞燈熄滅後又怎麼樣呢？你會往那裏去呢？」他很有信心地回答：「當最後的一盞街燈熄滅時，天已經亮了。耶穌就像那從東方升上來的太陽照著我，我不再需要街燈了。」

耶穌說：「我是世界的光，跟從我的，就不在黑暗裏走，必要得著生命的光。」各位朋友，你已經得著這光嗎？你已經走在光明之中嗎？上帝獨生的愛子耶穌降世是要照耀你，賜予你燦爛的人生，今天就相信他，跟從他，走在光明中吧！

聖誕快樂，前途光明！

中華基督教長老會全體仝人祝賀



據統計，上一個世紀內發生的大小戰役，比過去的這麼多世紀加起來還要多。這數據或許有點誇張，但我們不能不承認，上一個世紀真是戰患綿綿。

曾聽老師說，人是愛好和平的，但回顧我國五千年以上的歷史，不都是用戰爭來編頁嗎？我們中國五千年來的文化，不都是用爭戰來著色的嗎？人都愛好和平，何竟戰患卻綿延不絕？



我們也曾聽過不少偉大的口號：「為和平而戰！」「為平等而戰！」「為自由而戰！」「為民主而戰！」但試問，用戰爭換來的和平能持久嗎？用武力換取的平等和自由可靠嗎？可悲的是，我們是明知不可為而為之。這就是人類歷史！？

中國人有一句名言：「修身齊家治國平天下」。我們奉這句話為金科玉律，認為是每一個政客應有的座右銘。我們相信，若要平天下必須先能治國；若要能治國必須先能齊家；若要齊家我們必須先能修身。這「修身齊家治國平天下」的道理雖然是人人皆知，卻鮮有人願實行。正所謂「十年樹木，百年樹人」，到修好身的時候，恐怕已是年華老去，舉步維艱的時候了。誰人想在「行將就木」之年才統治世界？誰有這種耐性？正因此，我們所看見的，是以德服人者少、以武力征服者多，難怪世上戰亂多得不勝枚舉。

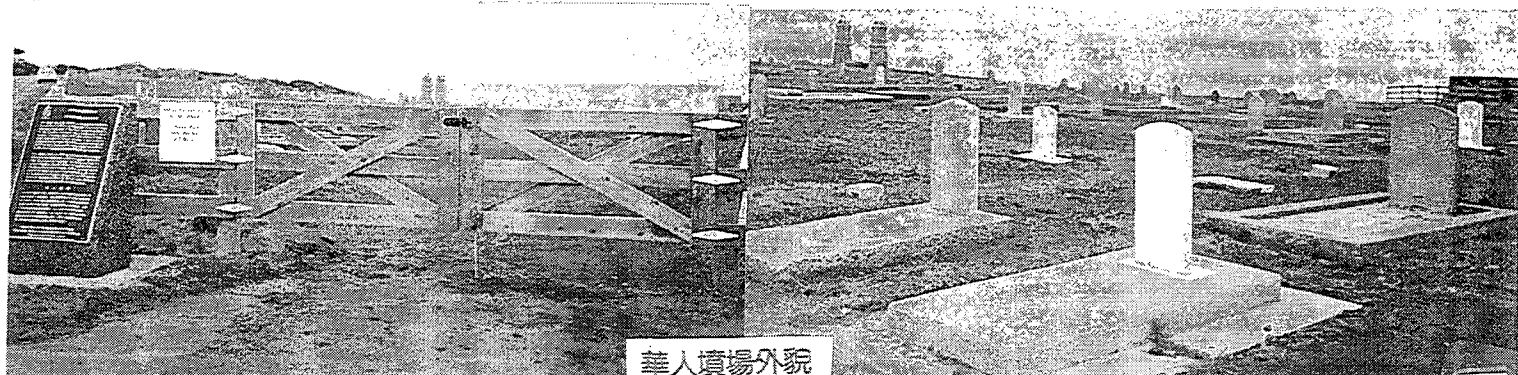
話雖如此，我們不能不承認，人的確是愛好和平的！因此，對我們來說，最好的禮物莫過於「齊齊整整、平平安安」！故此，我們把「出入平安」放在門口、把「老少平安」放在客廳、把「六畜平安」放在雞棚豬欄、把「國泰民安」掛在口邊。平安才是真福氣！

創造人心的神，知道人心所需。因此，在第一個聖誕的前夕，就差遣天使向人類宣佈大喜的信息：「在至高之處榮耀歸與神，在地上平安歸與神所喜悅的人。」聖經告訴我們，神因為愛我們，差遣自己的獨生子耶穌基督來到世上，為使我們能與神和好如初，甘心為我們捨命，在十字架上流血洗淨我們的罪，使我們成為神所喜悅的人，得享屬天真正的平安。而聖誕節，就是記念這件事的一個重要日子。

你有平安嗎？主耶穌應許給每一位信的人一份平安，祂說：「我留下平安給你們，我將我的平安賜給你們。我所賜的平安，不像世人所賜的」（約翰福音 14:27）。這平安是無人能奪去的！動盪的世局、變遷的人事，坎坷的命途，都不能把主耶穌所賜的平安奪去。

親愛的朋友，你有平安嗎？你要平安嗎？主耶穌降世，為的是要把平安賜給你，你願意得著嗎？只要你把心門打開，邀請耶穌進入，請祂作你生命的主和救主，你就會享受那屬天的平安。如果你想進一步了解接受耶穌的方法，請隨時與我聯絡。

願你平安！聖誕快樂！



華人墳場外貌



# Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY  
Complete Insurance Services Since 1949

## 利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務  
各類燕梳保險  
汽車、商業、住宅、人壽、水及火險  
旅遊及新移民醫藥保險  
(太平保險·保險太平)

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550 (圖文傳真)

1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3



### JOHN CHEUNG 張傑強

Sales Associate

24 hrs: (250) 479-3333 fax: (250) 383-9899

Chinese: (250) 389-6633

e-mail: [jcheung@sutton.com](mailto:jcheung@sutton.com)

sutton group - westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER

#103 - 4400 Chatterton Way

Victoria, B.C. Canada V8X 5J2

精通國、粵、英語

房屋管理 地產買賣



sutton group - westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER

103 - 4400 Chatterton Way

Victoria, B.C., Canada V8X 5J2

Bus: (250) 479-3333

Fax: (250) 595-1843

E-mail: [gw@georginawong.com](mailto:gw@georginawong.com)

Website: [www.georginawong.com](http://www.georginawong.com)



GEORGINA WONG

王德琴

房屋地產買賣

## 雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q.C.

CREASE HARMAN & COMPANY

Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8

Tel: 250-388-5421 ♦ Fax: 250+388-4294

Res: (250) 477-3700

## 黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG\*

Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street  
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (250) 381-7799  
Fax: (250) 386-7799

\*Denotes Law Corporation

梁黃傲霜  
香港大學文學士  
加拿大註冊執業會計師

Norah Leung B.A., P.G.C.E. (London)

Certified General Accountant

1918 Wenman Drive  
Victoria, British Columbia  
Canada V8N 2P8

Tel.: (250) 477-7536  
Fax: (250) 477-1823  
e-mail: [nleung@ii.ca](mailto:nleung@ii.ca)



## 黃縣宏 DAVID WONG

sutton group -  
westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER

#103 - 4400 Chatterton Way  
Victoria, B.C. Canada V8X 5J2

房屋地產買賣

精通國、粵、英語

bus: (250) 479-3333  
fax: (250) 595-1843

## 馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance
- Real Estate & Conveyances
- Divorce & Family
- Mortgages & Foreclosures
- Corporate & Commercial
- Immigration

私人受傷燕梳賠償  
實業買賣交易手續  
離婚及贍養  
按揭及結束生意手續  
公司及商業事務  
辦理移民申請

電話: (250) 382-5744

傳真: (250) 383-8935

Manhas, Mar & O'Sullivan, Lawyers

109-826 North Park Street, Victoria BC V8Z 5H7



# UNITED HOMES

INCORPORATED

代理買賣及管理房屋地產

## 梁肇成

JOSEPH LEUNG

FAX 圖文傳真 (250) 384-1498

BUS 公司: 382-9255 • RES 住宅: 386-6119

REAL ESTATE SALES • MORTGAGES • APPRAISALS • PROPERTY MANAGEMENT  
1620A GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1Z3

CHEUNG & COMPANY  
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

## 張傑偉會計師

WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.  
Victoria, B.C.  
V8T 4K5

Bus. 383-1404  
Fax. 383-9899

## 馮麗美

Ellen Fung  
Partner



### Garry Oak Financial Group

Insurance and Estate Planning Services

202-1770 Fort Street, Victoria, BC, V8R 1J5

Bus: (250) 370-7765

Fax: (250) 370-7615

Pag: (250) 389-7243

Res: (250) 472-8668

代理多種不同計劃可供選擇

人壽保險  
退休計劃  
遺產策劃  
傷殘入息保險

樓宇按揭保障  
教育儲蓄計劃 (RESP)  
退休儲蓄計劃 (RRSP)  
退休入息基金 (RRIF)



R.N. (Bob) Friedland

Lawyer

#201-895 Fort Street  
Victoria, BC V8W 1H7

Ph. (250) 381-2151

Fax: (250) 386-2123

Direct: (250) 380-2681

Free 1/2 hour Consultation with this ad.

## Alice S. Y. Lo

Barrister & Solicitor

羅  
舜  
怡  
律  
師

#401 - 1011 FORT STREET  
VICTORIA, B. C. V8V 3K5

TEL: (250) 380-1423  
CEL: (250) 885-8937  
FAX: (250) 380-0920

## OBARA LEE & CO.

CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

## 李偉能特許會計師

## W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A.

Partner

(250) 388-7879

Fax: (250) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)  
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



## Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers . Money to Loan

典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm



SINCE 1918

代辦各種  
樓宇、房屋  
商業及住宅保險

## Ellen Fung

馮麗美

Insurance Broker

### BROWN BROS. AGENCIES LIMITED

1125 Blanshard Street, Victoria, B.C. V8W 2H7

Bus: (250) 370-7765

Fax: (250) 370-7615

Pager: (250) 389-7243

Res: (250) 472-8668

efung@pccinternet.com

## 市長的話



劉志强 市長

※ 訪問日本的 Morioka 市，中國的蘇州市

此次訪問 Morioka/蘇州兩市卓有成效。首站到達日本的 Morioka 市，在 Morioka 火車站，受到熱烈歡迎。我們應邀前往一個小型棒球循環賽，參加開賽儀式。我榮幸地站在二十四支球隊面前，拋出第一個球，以示比賽開始。

然後，我們訪問了 Morioka 博物館，參觀了為 Inazo Nitobe 博士專設的紀念廳。Nitobe 博士是一位教育家，作家。《BUSHIDO》是他的代表作之一，該書生動地描述了日本人的內心世界，向世人展示了日本人的道德標準。他架起了一座連接東西文化的橋梁。曾擔任過國家聯盟總書記，他把畢身獻給了國際共存事業。我們還訪問了 Nitobe 博士的出生地，該地現已建成為紀念公園，園內塑有 Nitobe 博士的雕像，在公園中心，矗立着一個粉藍色簽名的維多利亞燈柱。在 Iwate 公園，我們還參觀了 Nitobe 博士紀念碑(是維多利亞碧根山公園里 Nitobe 博士紀念碑的復制品)。Nitobe 博士出生于 Morioka 市，卒于維多利亞皇家 Jubilee 醫院。還有一些展示 Nitobe 博士的旅游紀念照片，以後有機會，我們將會在維多利亞展出。我們在維多利亞與 Morioka 建立姊妹城十周年時，送給 Iwate 公園一個圓騰柱，並種植了一棵楓葉樹。

我們在 Morioka 正式拜訪了市長 Kuwashima，參觀了 Iwate Nippo 報社，IBC 電視臺總部(與維多利亞 CHEK 電視臺是姐妹電視臺)，拜會了工商議院，與 Morioka North Rotary 俱樂部(與維多利亞 Harbourside 俱樂部是姊妹俱樂部)進行座談，並在 IBC 電視臺演播廳和 Kuwashima 進行電視時況轉播會晤。

我們還訪問了 Shuraiyura 女子學校，在學校的體育館受到八百學生組成的銅管樂隊的熱烈歡迎，樂隊演奏加拿大國歌。這是多麼難忘的經歷啊!!!

經過兩個城市之間的不斷交往，我們增進了友誼，加強了文化和旅游方面的交流。我們還希望拓展更多的可合作領域，例如教育、商業、甚至體育，從而真正架起貫穿太平洋的友誼橋梁。我們希望今后在適當的時候，也能把我們 B.C 省博物館中著名地反映加拿大原住民歷史、生活的展題——“走出迷霧”，帶到 Morioka 舉辦展覽。

此次赴日代表團成員包括商會的 Bill McCreadie 先生(他曾十次訪問 Morioka); ViaTech 公司的 Ian Brotherston 先生; 維多利亞大學校董事會的 Brian Lo 先生; 維多利亞旅游局的 Lee Morris 女士; Worldbid.com 公司的 Eric Cloe 先生, Royal Roads 大學的 Paul Alison 先生。特別要提出的是 Worldbid.com 公司此次訪日成果巨大，他們與 Morioka 市的 NNET 公司正式建立新的伙伴關係。這兩家互聯網公司將聯手擴大 Worldbid 網義務，此舉將有力地促進彼此的國際貿易。這兩家公司的戰略性合作，不但增強了維多利亞作為高科技港口的實力，而且成為維系兩市友誼的紐帶。

在蘇州的訪問同樣繁忙和興奮。代表團成員有中華會館的袁煥章，維多利亞中華商會的陳德光，維多利亞大學的 Brian Lo，維多利亞-蘇州友好協會的 Ritha Mason，及其它十四名成員。我們與蘇州市長、江蘇省黨委書記、蘇州人大常委主席正式會晤。討論的內容包括兩城市間的經濟合作，教育及文化交流等。蘇州將於明年在維多利亞舉辦蘇州產品展，並將派出一個文藝表演團到我市，以促進民間的文化交流。兩城市都以花園著稱，我們將繼續在懸吊式花盆裝飾及美化環境方面向蘇州介紹更多的經驗，蘇州將在古典園林營造方面向我們展示他們的造詣。

蘇州是一個有着悠久歷史的江南古城，同時又散發出現代都市的魅力。蘇州在精心保護歷史名城特色的同時，也努力營造蘇州良好的投資環境，以吸引更多的外資和高科技企業。他們已創立了有許多國內外著名的高科技公司入園的蘇州新工業園區，兩城市又同是旅游名城。我們將繼續加強在這相同領域地合作。

※ 慶祝奧林匹克運動員凱旋--“運動員的力量”

我非常高興，社區歡迎奧林匹克運動員凱旋的慶祝活動將於十一月二十二日在 Memorial Arena 舉行。這一活動將給孩子們提供一次與現實生活中的英雄見面的機會，激發孩子們敢於夢想，相信經過艱苦的努力，每個人都有夢想成真的一刻。





加拿大維多利亞市首位華人市長、祖籍中山的劉志強，昨日在副市長彭建文的陪同下，榮歸故里。

看到美麗的故鄉，劉志強深有感慨，他說：“作為中山人的後裔，我感到自豪，真沒想到家鄉是這麼靚，與我想象中的中山完全不同。鄉親們的熱情好客，讓我有了回家的感覺，返會加拿大後，要為加強維多利亞市與中山市的友好合作與共同發展，盡自己的最大努力。”



### 三十年夢今朝圓

載自二千年十月十九日 《中山日報》

-----祖籍沙溪。加拿大維多利亞首位華裔市長劉志強千里尋根

昨天，由加拿大維多利亞市市長劉志強率領的加拿大維多利亞市長訪問團一行 17 人抵達中山，展開對中山為期 3 天的訪問。

劉志強今年 39 歲，祖籍中山沙溪，是在維多利亞長大的第二代華人，也是加拿大維多利亞第一位華裔市長。他早年畢業於加拿大曼尼圖伯大學和美國奧維根大學，分別獲得學士和碩士學位。大學畢業後，劉志強積極參加公益以及社區活動，曾兼職於中華會館、華人獅子會、中華商會以及中山慈善堂等華人組織，為改善和美化唐人街作出貢獻，並逐漸融入主流社會。1990 年，年僅 29 歲的劉志強成功當選維多利亞市議員。1999 年 11 月，他當選維多利亞市市長，成為該市有史以來最年輕的市長，也是加拿大維多利亞市第一位華裔市長。

是次訪問團除劉志強市長夫婦外，還包括維多利亞市商界和學術界的代表，其中 5 人組籍中山。這是劉志強首次回到故鄉中山，他用流暢的隆都話說：“終於圓了三十多年的故鄉夢。”

是晚，市政府於富華酒店設宴接待劉志強一行，市委書記崔國潮，副市長彭建文，市政協副主席、統戰部部長韓澤生，市僑辦、市外辦負責人以及加拿大駐廣州總領事館劉兆珩總領事等出席了宴會。

在此之前，劉志強一行訪問了蘇州、上海、廣州等城市，并于昨天下午前往省政府拜會副省長湯炳權。



## 非法“大麻種植”



林兆昌

近期很多種植大麻的房屋被警方破獲，成為報紙上面的大新聞。很多人看到之後都只當是做普通新聞而已。但是如果你是出事房屋的屋主又會是另外的一會事了。

大家都在報紙上看到那些被破獲的非法大麻種植場，屋中很多設備和房屋本身都受到嚴重的損壞。那麼如果你是房主，你會受到什麼的損失呢？

大部分的房屋保險，(尤其是出租保單)，都有一項不賠償由租客做成的損失的括免。就算你的保單，(視乎那間公司，有些公司會收取額外保金)，包括有賠償因租客做成的損失的條文，你亦要自付每次破壞的墊底費。但是每一次的破壞是要支付一次的墊底費，問題就是：你可能會被要求支付多次的墊底費，因為有可能你的租客一搬入你的出租房屋時就將一間房間的板牆拆穿了。但是可能會在兩三個月後才拆掉土庫底的其他房間，那麼如果保險公司能夠證明兩次的破壞是不同時間發生的話，你便要支付兩次的墊底費了。下面有幾點可以幫助你(屋主)防範自己的出租房屋被不法分子利用做非法種植大麻的用途：

- 房屋的窗門被完全遮蔽(紙皮、報紙、黑膠布、反光紙等)
- 聞到很大的臭味
- 熱水爐的通風窗被拆除，令房屋中有更多的二氧化碳。對大麻的成長有幫助
- 新的通風管或是廢氣管理系統安設。
- 電綫和電表有被更改或是偷綫的迹象。
- 屋中有很少或是沒有任何家具。
- 很少普通人家居住的象征。
- 租金通常是用現金繳交。



自己身為屋主，應該定期去查看自己的物業，亦要求租客供給你一份租客保單做存銀，一但發現有任何不對的形象應該立刻報警。如果大家小心一點，是可以減低不必要的損失的。



## 五位市長的動議



魏志紅  
沙尼治議員

最近五位鄰近區域(維多利亞、沙尼治、艾斯古摩、橡樹灣和中沙尼治)的市長突然宣布一項聯合宣言，內容是融合警察力量。請大家注意，這聯合宣言是嘗試融合警察力量，不是合并警察力量。

其實，現在很多大維多利亞區的警察部門已經互相合作，交換設備和資源了。例如：醉酒駕車路障、訓練、警犬、緊急反應、水上警察服務、後備警察、交通快相、嚴重罪案、學校聯絡、警方罪案記錄。今次的聯合宣言，各區域的警察局長都表示反對合并，他們的理由如下：

- (一)較少的區域會因警察力量集中於人口密度高的大區域而受到影響，
- (二)合并後的區域面積太大，很可能會增加開支，因為管理太難，故要增加人手。

五個區域的市參議很多都表示對今次的聯合宣言表示不滿，因為他們的市長沒有在市議會上征求他們的意見。我個人則認為這五位市長的決定值得鼓掌，因為在七年前我開始參政時，合并的動議已經討論了很久，七年來，什麼進展都沒有。如果不是這五位市長的大膽嘗試，就算再等七年，情形都是會一樣的。

由沙尼治市長的發動，五為市長向律政廳廳長要求主持。律政廳廳長指引各市長和部門合作，對這次的融合行動作出一個整體計劃和模型。

到底今次的動議會否成功，便要留待一段日子才可知道。最低限度，起碼第一步已經走出了。 **MERRY CHRISTMAS**



## 加拿大帝國商業銀行

### 1517 DOUGLAS ST

陳胡婉華 亞洲業務經理理財顧問

EVA CHIN 電話: 356-4319

劉妙翠 AMY LOW 營業助理

電話: 356-4314

### 3970 SHELBOURNE ST

黃麗芳 亞洲業務經理理財顧問

LISA WONG 電話 356-4471

李卿蒲 GLEN LEE 營業助理

電話: 356-4468

投資計劃 個人理財服務 海外信托

互惠基金 房屋按揭 定期存款

透支貸款 退休金計劃 外幣投資存款

證券投資 折扣經紀 國際私人銀行服務

### BUSINESS BANKING

劉慕勤 生意及理財顧問

BRENDA LOW 電話 356-4311

BESSIE UEDA 高級生意及理財顧問

電話 356-4284

GARRY RODWELL 生意及理財顧問

電話: 356-4421

私人及商業投資計劃

制造工作貸款

小型生意租賃 商業信用透支

商業貸款 出入口信用狀

# Fairway Markets



## 富威超級市場

專營:

西方雜貨, 中國和亞洲食品, 新鮮中亞蔬菜, 鮮果, 鮮肉類, 各類時花, 盆栽植物. 美味熟食, 適合中西人仕口味, 各舖前備有大量免費停車位供應.

富威超級市場很榮幸能為華人社區服務.

**營業時間: 每天早上八時正至晚上十時正**

GORGE SHOPPING CENTRE	272 GORGE RD. W. & TILLICUM RD., VICTORIA
TOWN & COUNTRY CENTRE	3555 DOUGLAS ST., VICTORIA
CANWEST MALL	2945 JACKLIN RD., LANGFORD
SHELBOURNE SHOPPING PLAZA	3651 SHELBOURNE ST., VICTORIA
COLWOOD PLAZA	1913 SOOKE RD., COLWOOD
ATHLONE COURT	101-2187 OAK BAY AVE., VICTORIA
Port Alberni Plaza	3737 10th Avenue, Port Alberni
Brooks Landing	#130 - 2000 Island Highway North, Nanaimo

## 基督教域多利華人宣道會

VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語崇拜 9:00 English Service

少年崇拜 9:00 Junior Worship

中文主日學 9:15 Chinese Sunday School

國粵語崇拜 11:00 Chinese Service

英文主日學 11:00 English Sunday School

### 歡慶廿五載、齊讚主恩深

域多利華人神召會 歡迎您

**Victoria Chinese Pentecostal Church**

2215 Dowler Place, Victoria ☎ 386-1523

這是一處 您可以尋求 人生意義 真理信仰 心靈平安之所  
又是一個您可以敬拜禱告上帝 分擔憂患 一同歡笑的大家庭

本堂聚會語言: 國語 粵語 English 聚會時間如下:

主日學 星期日上午9:30 主日崇拜 星期日上午10:45

家庭查經小組(粵)星期四 1:00 (國)星期五 7:30(隔週舉行)

婦女團契月會 星期六上午10:30 (每月第二週六)

牧師: 尹建全牧師 Rev. Laurence Wan (手)885-3144

**Welcome! huan yin nin!**

## 中華基督教長老會

Chinese Presbyterian Church

816 North Park Street, Victoria

Telephone/Fax: 384-4911

牧師(Minister): 林壽華 (Rev. Paul Lam)

主日崇拜(中/英) 11:00 a.m. Sunday Worship (C/E)

英語主日學 11:00 a.m. English Sunday School

英語崇拜(隔主日) 9:30 a.m. English Service (Every  
Other Sunday)

耶穌說:「我是世界的光,跟從我的,就不在  
黑暗裏走,必要得著生命的光。」

## 山邊印刷公司

**HILLSIDE**  
Printing

**& COPY CENTRE**

凸現您的風彩

就是我們的宗旨

3050 Nanaimo St.,  
Victoria, B.C.  
V8T 4Z1

顧客至上  
印刷精良

Tel. (604) 386-5542  
Fax. (604) 386-7838

## 壽而康碑石公司(MORTIMER'S MONUMENTS WORKS)

于一八七七年開始服務維多利亞

閣下現在可以在來路屋墓園(ROYAL OAK CEMETERY)的"W"區的墳墓旁立一塊紀念碑。本公司可以為個人或家庭選擇一塊稱心如意的碑石。我們備有幾種顏色上佳的花岡岩及美麗的圖案。閣下在壽而康碑石公司能買到上乘的工藝墓碑。

閣下若對舊的墓碑不再滿意的話,想換一塊更大的,可以到本公司選擇您所喜歡的碑石。因為現在來路屋墓園準許在單人墓旁立大紀念碑。

此外,我們還為禧利墓園(HATLEY MEMORIAL GARDENS)新設的亞洲區提供墓碑。

壽而康碑石公司經理 GAIL 和 KEN MANN 及工藝設計師 TIM WALKER 歡迎閣下來本公司的展示廳和辦公室索取更多詳細資料。我們為您服務會感到非常榮幸。

壽而康碑石公司地址:

709 King's Road

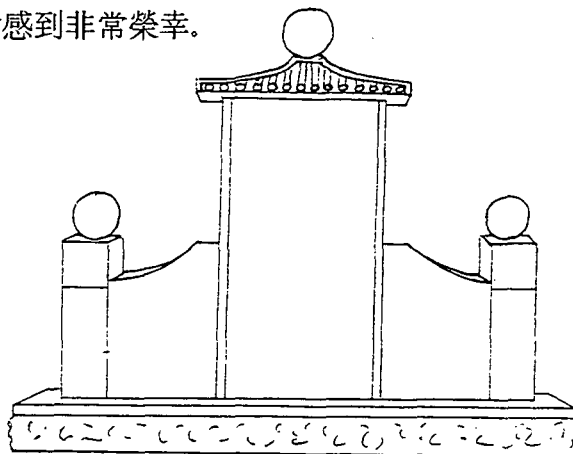
Victoria, B.C.

電話: 383-6421 傳真: 383-7770

辦公時間:

星期一至星期五: 8:30---5:00

星期六: 9:30---1:30





# 禧利墓園

創設于 1932 年，全心全意服務雲島大眾

HATLEY MEMORIAL GARDENS & CREMATORIUM

根據華人傳統風俗習慣需要，經名家精心設計及由風水大師勘察選址之雲島獨有華人多穴福壽地墓園，現已推出為本地各界華裔社群提供服務。此華人墓園具中國園林景色設計，小橋涼亭，水池噴泉，環境優美。福壽地位處高位，開朗干爽，尺寸寬敞。吊唁、追思、悼念、誦經、傳統奠儀禮節、棺木灰甕、火葬儀式、骨灰靈位、傳統中式墓碑或典雅西式銅牌，均由專人、專業妥善安排，價錢合理公道。

未雨籌謀 福澤安寧  
蔭澤兒孫 安逸永享



蘇浩麟  
SIMON SO  
(華人顧問)

如蒙垂詢有關服務及資料，  
請致電禧利雲島華人顧問：

辦公時間電話：  
特設 24 小時華語熱綫電話：

蘇浩麟 先生  
(Mr. SIMON SO)

(250)478-1754

(250)216-7298

(國語/粵語)

2050 Sooke Road Victoria, B.C. V9B 1W3

# First Memorial Funeral Chapel and Crematorium

" Garden of Memories "  
Serving the Greater Victoria Area and  
Gulf Islands for over Three Decades  
Dignity-Reverence-Service

## Hewitt Helmsing

General Manager & President  
Dragon Boat Festival Society

4725 Falaise Drive  
Victoria, B.C.  
(250) 658-5244

1155 Fort Street  
Victoria, B.C.  
(250) 384-5512

First Memorial竭誠為大維多利亞地區  
殯葬服務逾三十年, 新的殯儀館, 火葬  
場, 骨灰安放墓地陵園及花房與接待  
中心. 本館提供完善的整套服務可供  
閣下選擇, 現有兩處場所為閣下服務.  
為方便閣下, 亦設有預先付款服務.

本館是龍舟節盛會的贊助者.

## 本刊招登商業廣告

全年共六期的費用為:

全版: 九百五十元 (一年)

半版: 四百八十元 (一年)

1/4版: 二百六十元 (一年)

1/8版: 一百三十元 (一年)



可口可樂公司  
很榮幸能為  
華人社區服務

## 專業華人傳統風俗殯儀服務

**McCALL BROS.**  
FUNERAL DIRECTORS

Family Owned and Operated  
1400 Vancouver Street, Victoria, BC

**385-4465**

## 希活殯儀館

HAYWARD'S THOMSON & IRVING  
FUNERAL DIRECTORS

價各棺包服車禮  
錢種木辦務位堂  
公道儀山一切到足適  
道式地切到足適

電話: **386-3505**

1625 Quadra (At Balmoral) Victoria, B.C.

Devin Richert  
經理



## SANDS FUNERAL CHAPELS

" A Tradition of Trust Since 1912 "

Dedicated to serving your community  
with distinction and dignity

" Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes "

R. Greg Lonsdale  
General Manager

Tel.: (250) 388-5155  
1803 Quadra St.  
Victoria, B.C.

仙士殯儀館

" 24 HOURS SERVICE "

COLWOOD - 478-3821  
DUNCAN - 746-5212  
NANAIMO - 753-2032

信需達我  
譽求到們  
及的閣保  
關經下證  
懷驗所能

# ROYAL OAK BURIAL PARK

" Established in 1923 "

Your Community Owned, Non- Profit Cemetery

Pleased to Offer

## *The Royal Oak Mausoleum*

For Entombment and Inurnment Services

### Featuring

Full Casket Crypts

Individual or Companion Crypts

Inside or Outside Entombment

Cremation Urn Columbariums

Glass Front Niches for Cremated Remains

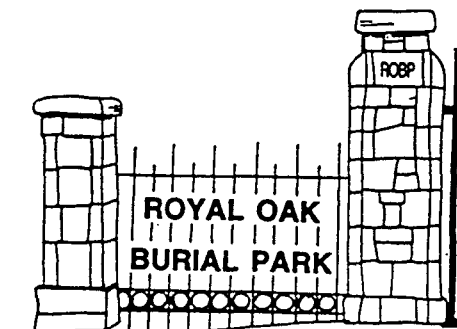
Individual, Companion or Family Niches

Provided in a secure and dignified setting.

" Caring for your family's memories....."

Preserving our community's heritage....."

For information please call:  
The Board of Cemetery Trustees of Greater Victoria  
Stephen C. Olson- Manager  
Royal Oak Burial Park  
4673 Falaise Drive  
Victoria, British Columbia, V8Y 1B4  
電話 Phone: (250) 658-5621



# 來路屋墓地陵園

— 創建於 1923 年

## 來路屋墓地

殯儀服務及骨灰安放

全棺墓冢

單人或雙人墓冢

室內或室外殯葬禮儀

火葬, 骨灰安放單元集存

前方有玻璃的骨灰安放壁龕; 設

有單人, 雙人或家族龕位.

提供一方堅固安全且品位高貴

的環境.

保存您們家人永恆的追憶.....

繼承我們社區悠久的傳統.....

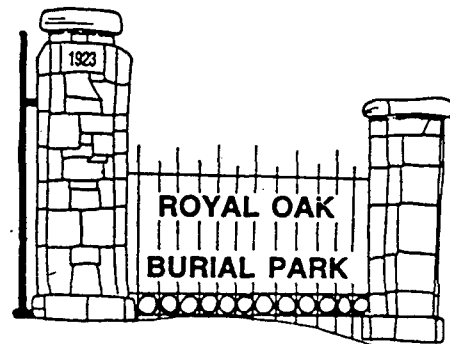
請電話查詢:

## 來路屋墓地陵園

經理: 史蒂文. 奧森

大維多利亞殯葬理事會受托人

傳真 Fax: (250) 658-8511





## 改革省選

現在活動人都集中注意力在加拿大聯邦大選和美國總統選舉，也許我們值得重新留意在八個月內會舉行的卑詩省選，藉此澄清有關省選的一些事情。

過去兩年內一直有人問我，“省選會在什麼時候舉行？”最近每個星期都有人問我同一個問題。看來卑詩省民渴望舉行省選，并在下次省選中告別新民主黨政府。但是當我說，現在還未到政府任期屆滿之時，他們都覺得難以置信。

對很多省民來說，似乎要等很久才有一次省選。我想為此澄清一些問題

上一次省選一九九六年五月二十八日舉行，我在該次選舉中當選。此後，已經舉行過兩次市選（一九九六年十一月及一九九九年十一月）和兩次聯邦選舉（一九九七年六月及二零零零年十一月）。難怪卑詩省民都在問為何還未舉行省選。

卑詩省選舉最長五年一次。即是說，最後一天宣布下次省選是在二零零一年六月二十八日，而省民須在二零零一年七月二十六日前到投票站投票。

但是難以想像任何一個政府執政之最後一天才宣布舉行大選。因此，我們在明年元旦後隨時會聽到大選的消息。

在選舉這方面的疑慮，是否可以令人接受？是否合乎省民的利益？對卑詩省百孔千瘡的經濟又是否有幫助？我的看法是，不會。

從另外一個方面看，“固定的省選日期”（像市選一樣）這個想法是合乎情理的。市選每三年一次，在十一月的第三個星期六舉行。相信卑詩省民會接受每四年一次的固定省選日期。五月第三個星期二看來是一個好日子，既不會與市選日期沖突，又毋須顧慮惡劣的天氣。

若果選定了省選日期，我們也不用再面對目前所出現的種種疑慮。商界及投資人士現在不願作出重大的投資決定。他們都在觀望，將一切投資計劃擱置下來，直至下次不知何時才會舉行的省選後再決定。一些想出任公職的人士也因一時未能確定是否有資格在大選中投票（由於年齡或公民身份的問題）。固定的省選日期顯然是要使我們在多方面作出明確的決定。

這方面的選舉改革是能夠達到的。正如上述，市選已有固定選舉日期，美國大選也是一樣。在卑詩省，只須決議通過有關法律，就會成為卑詩省憲法。如果有人反對上述選舉改革措施，我們可要問為什麼。是為了個人理由還是為了黨派的利益？若真如此，公眾利益就受到漠視，這簡直是不能接受。固定的選舉日期使省長不能因私人或黨的利益而操縱省選日期。

以四年一任為期，固定的省選日期是合情理和受歡迎的。

此外，其他與固定的省選日期相關的變動亦須實施。首先要處理省政府廣告的事。過去我們見到政府公然花費在無需要的廣告上，浪費了剩餘無多和珍貴的省民稅款。由於政府仍未宣布省選日期，我們也就無法防止政府繼續在廣告上亂花錢。其實，在固定的選舉日期之前四個月內應該禁止政府刊登無關重要的廣告。這方面的變動可避免任何一黨將納稅人的錢濫用在廣告上，也會使政府變得較負責任。

其他與選舉改革有關的措施，包括確立提交預算案的日期，以及訂下省議員在每一年完成其職責的日程表。從實務和經濟二方面來看，省民將從這一切中受益。

在此新經濟紀元，更創新和更快的科技確實是日新月異。政府架構亦須順應改變。為了能挑戰二十一世紀以及盡量把握機會，我們必須預先作出最好和最妥善的安排。唯有如此，我們才能繼續加強以及改善對省民的服務。省民是不應該接受打了折扣的服務。



張杏芳 Ida Chong  
卑詩省省議員省議員







Victoria's Choice  
for fine  
Chinese Cuisine

MENU  
find it in  
the menu  
section

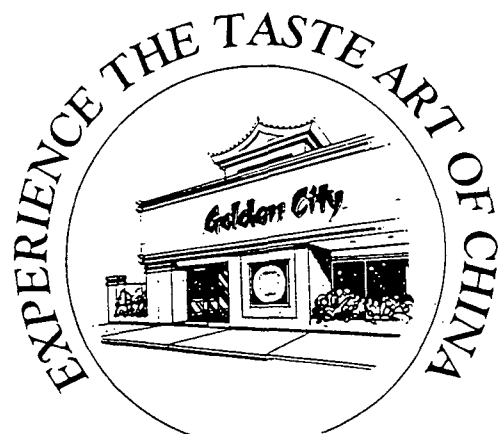
1  
✓  
Named the  
BEST  
Chinese  
Food in  
Victoria  
"BEST OF  
VICTORIA"

Ming's

Ming's extensive Cantonese menu include Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.  
Lunch Mon. - Fri. from 11:30 a.m.  
Dining daily from 5 p.m.  
Reservations Appreciated  
All major Credit Cards

HOT HOME DELIVERY

385-4405  
1321 Quadra (at Johnson)



金城酒家  
Golden City Restaurant

生猛游水海鮮

天天茶市 即叫即蒸 本店特聘香港名廚  
Derick Chui 主理，

精心炮製馳名北京片皮鴨、  
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹  
及辣味四川菜。

採用純植物油，徇  
客要求可免用味精。

特設貴賓房，  
供婚禮、喜慶、  
家庭團聚或團體  
會議等用途。

Dine in or free delivery

免費送外賣

午餐晚飯，七天營業  
386-8404

721 Fisgard St. Downtown Victoria  
V8W 1R8



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)

潘曉川 主任中醫師，畢業于  
黑龍江中醫藥大學，  
15年臨床經驗。本草，針灸，治療各種  
疑難雜症。周一至周六，10:00-6:00

世紀中醫

中藥房對外開放

655A Herald St. Tel: 381-9838  
Website: <http://go.to/panclinic>



眼科視光學醫生  
陶菊韻 O.D.  
DR. DAISY C. W. TAO



現已加入 VICTORIA VISION EYE CARE CENTRE

與 DRs. WILLIS, REAVLEY & GRUNDISON

齊為僑胞服務 解決視力問題

通曉中英文 毋須轉介

地址: 302-1005 BROAD ST. VICTORIA V8W 2A1 電話: 383-2821

歡迎光臨指導

Dr. BERNARD JOE DONG  
周道生牙醫博士



電話 - 醫所: 595-4144  
- 住宅: 477-5684  
- 手提: 727-1570

Suite 17 - 1537 Hillside Ave

# 千禧金龍年談龍



黎全恩

中國人認為龍是吉祥之動物，會帶來財富及幸福，但從來沒有人真正看見過龍，也不知它的樣子。根據中國的傳說，人類女性，始自女媧，人頭蛇身(圖一)；男性始自伏羲(圖二)，人頭龍身，他們交配後產生人類(圖三)。其子孫，散布於中國，成為無數的部落和種族，他們互相鬥爭，每次交戰時，采用蛇、虎、鷹、豹或其他凶惡動物或鳥雀為他們的部落標志(又稱圖騰)。最後黃帝(華夏的祖先)，征服黃河下游的部落，建立了華夏帝國。采取其他部落之各式圖騰，創造出一種凶猛的動物，稱之為“龍”，所以“龍”象征中國各民族之統一和中華民族之形成。華夏的子孫，也就是“龍的傳人”。這些只不過是傳說。中國有文字記載之歷史是始於商朝(紀元前一千一百至一千六百年左右)，甲骨文之使用。

由甲骨文刻有“龍”的字體，可看出當時商朝人如何想像“龍”的形象(圖四)。龍有蛇的身形，寬口和牙齒。根據甲骨文“龍”的字體，可以推測“龍”的形象，是由蛇的形象演變出來。古代人可能認為龍蛇，可以互相替換。但另一個理論，認為在四千多年前，中國有一種很凶惡的“灣鱷”，生長於東岸之沼澤及河流三角州上(圖五)，但經過數千年來人類之土地改良及填海集居，這些“灣鱷”，至十二世紀時已絕迹了。根據商朝晚期有“龍”形樂器之雕刻，類似鱷魚形(圖六)，因此“龍”形是始自“灣鱷”形象，而非出自蛇形。

“龍”的字體形式，日漸改變，所以，“龍”與中國文化，息息相關，為中華民族精神的象征。由甲骨文(圖七)，發展為篆、隸、楷、行、草、宋六體(圖八)，而龍的形象，也隨着朝代改變。商周朝時代的龍圖案，有鑽石形的蛇紋。至周秦朝時代，龍形，始有角和尖銳的爪。秦亡後，漢高祖劉邦，於公元206年建立漢朝，聲稱他的母親，與天龍交媾成孕，而誕下了他。因此漢高祖以“天龍之子”名號登基。自始以後，“龍”便成為帝王之象征，龍的形象，也開始有動物之形體，行動上及外表上，看來更凶猛和威風。至宋朝時，龍的形貌，已集合了九個特征：角似鹿，首似駝，耳似牛，腿似兔，頸似蛇，爪似鷹，掌似虎，鱗似魚，體似蛇，再加上裙齒狀的脊椎及長尾巴。

中國的傳統，龍代表了權力，豐饒，和福祉，又作為古代陶磁器及其他藝術品之裝飾。龍更是民俗盛會游行之特色，如中國農曆新年及其他節令之舞龍助慶活動等。



華人墳場之美化工作，進展順利，主席陳振沛先生負責統籌捐款事項。黎全恩負責策劃及統籌美化計劃，是次美化之經費來源如下：

(一)經陳振沛之努力，現已獲得聯邦政府千禧年保存傳統基金，五萬九千五百元之津貼，負責用電腦向政府報告美化工作者，為附近居民果珠露女士(Geraldine Peet)。 (二)陳振沛主席已成功申請了卑詩省二千年之社團精神基金六萬元。前任卑詩省議長布雲(Gretchen Brewin)於十一月八日，先交付二萬元資助費(圖一)， (三) 陳主席及黎全恩負責申請省府大都市委員會之美化及綠徑計劃津貼費，已獲七千五百元。 (四)域多利基金會範瑪女士(Mrs. L. Parmer)於十一月二十四日，交與中華會館五千元，協助墳場美化。(圖二)，此外，袁煥章及陳振沛，負責向華人僑團及華人善長仁翁勸捐，美化經費；墳場附近居民之果珠露女士及安露女士(Majorie Arnold)，負責向西人社會籌款。中華會館三位顧問，雷亮明，陳德光及黎全恩，協助陳主席成立“域多利華人傳統基金會”，獲得政府之免稅號碼。可免稅收條捐款者，目前為止，中西人仕團體之捐款，約六萬多元，十一月底，墳場美化委員會已交出之工程費用如下，(一)欄杆改建二萬元；(二)墳場修理四萬元；(三)墳場墓冢，綠徑及沿海地質之測量八千元；(四)填平墓地三百立方碼泥土及人工約二萬元，共支出約九萬元。

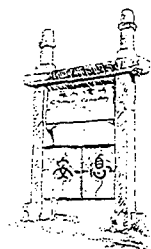
黎全恩負責美化之各項目如下：(一)拆卸鐵欄，改善觀瞻，代以木欄杆；(二)賈士架博士及夫人(Dr. & Mrs. Ceska)負責調查墳地要受保護之野花分布，(三)考古學家麥基博士(Dr. Mackie)及黎全恩負責墳場之測量，及墓冢損壞程度；(四)墳場沿岸之地質及地形特征，由史勿夫博士(Dr. Smith)及黎全恩負責研究；(五)綠徑之路綫興建由市府公園部麥度頓(Mr. Middleta)，陳振沛及黎全恩負責；(六)墳場入口處，加建木牌坊，由黎全恩設計，牌坊經過多次討論及修改，現已交結工程師花理士(Barry Ferris)正式繪圖，交與橡樹灣市政府(Oak Bay)批准興建。(七)四張墳場圖文說明標板，將由黎全恩、賈士架，及史勿夫博士負責書寫。

華人墳場之美化計劃，將於明年三月前，全部完成。是次華人墳場美化委員會成員：主席：橡樹灣市議員柯雲(Councillor Russell Irvine)，中華會館代表陳振沛及袁煥章；附近居民代表為畢珠露及安露女士；市政府代表：麥度頓及哥士頓市長(Mayor C. Causton)；聯邦政府代表波頓(Gerry Borden)；顧問為維多利亞大學教授黎全恩博士。

DESIGN OF CEMETERY GATE

Conceptual Design 2 第二次設計配合祭臺兩邊之焚化爐  
by Dr. David Chuenyan Lai

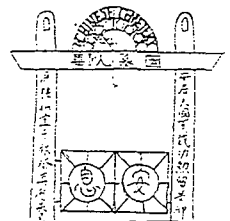
Conceptual Design 1  
by Dr. David Chuenyan Lai



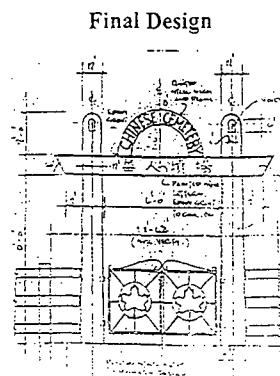
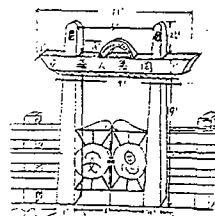
1. 首次設計

第三次修改

Design 3 after Inputs from  
Mickey Lam, Paul Chan & Barry Ferris



華人墳場牌坊  
(黎全恩設計)



最後的修改

墳場之綠徑(Councillor Russell Irvine 拍) Greenway



## 未來移民政策變化

移民顧問  
詹姆斯·諾利斯



隨着十一月二十七日的聯邦大選揭曉，自由黨以大多數再次入圍政府，移民法與公民法將在二零零一年出現重大變化。在過去的三年里，加拿大的移民法與公民法一直處于研究狀態，並且在公眾中進行着廣泛討論。

總理克里田在十月宣布大選之前，國會已解散，所提議的新移民法和公民法皆“凍結在紙上”。國會明年重新聚集時，兩部新法將再次介紹給公眾，自由黨政府會促使實施新的移民及公民政策和條例。

國會重新聚集後，十五天內，移民公民大臣艾莉娜·凱普蘭(或內閣中替代她的人)必須宣布二零零一年移民計劃。我堅信，二零零一年不同層次的移民落地加拿大，人數將增加到二十五萬。

### 申請人常問的問題

以下是我的客戶經常問我的問題：

問：永久移民和落地移民有何不同？

答：兩種表達的意思完全相同，即：該人已在法律上被接受入加拿大，成為永久居民。

問：有關人仕問，移民“落地號”是怎樣組成和取得的？

答：當申請人得到永久居民身份時，同時也收到一份稱作“落地記錄”的文件。該文件的右下角有一組特殊的數字。此組數字近幾年來，一直以W開頭，後跟九位數。這組數字就是每位移民特有的“落地號”。

問：我能否改動我的落地記錄上填寫的內容，以反映我結婚後的姓氏。

答：落地記錄(IMM 1000)是一種歷史性文件，它包括申請人被授予永久居民時的個人資料。并非一種持續的身份文件，也不反映落地後的生活活動，諸如，結婚後的姓氏變動。

在你申請來加拿大時，你的落地記錄上若有錯誤，加拿大移民公民部將按你提供的資料將其更正。

你可以在申請手冊上“要求更正落地記錄”(IMM1436)里找到詳細更正落地記錄的說明。該申請手冊可以通過電話向加拿大移民公民部索取，或者從移民公民部的網頁上預訂或下載後直接打印。

問：我是新移民，知道我有資格申請一些兒童福利。我能從哪兒得到更詳細的情況介紹？

答：子女在18歲以下的父母，符合這一條件，有資格得到月費用，以幫助哺養子女。這一福利稱作加拿大兒童稅福利。

### 移民申請積壓

所有加拿大海外簽證辦公室目前申請個案嚴重積壓。加拿大駐北京大使館、加拿大駐香港總領事館及加拿大駐新加坡高級委員會皆宣布所有家庭類申請(除配偶外)、技術工申請及商業類申請永久居住加拿大的申請者，等待的時間將要比前幾年長許多。如果您正在幫助您的中國親戚申請移民加拿大，您必須告訴他們，在這三個簽證處申請移民的時間可能要拖長六個月。



中華商會聖誕聯歡



張杏芳 雷亮明



市長劉志強訪問蘇州市



蘇州訪問團

# 股市的發揮性

白芹 Qing Barss



習慣上，我們以某一上市股的平均日價浮動率做為股市的“發揮性”，而每天的時事新聞都充滿了有關股市發揮性的消息。那麼，市場的發揮性到底有多大？

以對美國的三個主要市場指數的比較，所得出的結論是市場的發揮性實際上不會超出其記錄範圍，尤其是以高科技股為主的 Nasdaq。

當股市出現大幅波動時，我們首先要問的問題是：“為什麼”？不同於七十年代的股市波動，其起因相當明確：戰爭啦、經濟蕭條啦、石油危急啦……。可是若試着找出令當今股市不斷波動的原因，却相當不容易，因為沒有任何明顯的、能令人恐懼的東西存在。

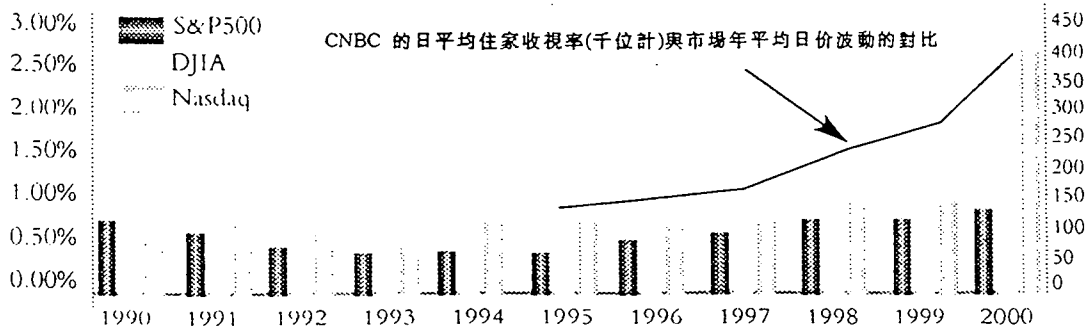
華爾街最具權威的分析家 Edward Kerschner 也認為：當今波動頻繁的股市的背後，並沒有任何一個可稱為“主要事件”的因素，取而代之的則為“主要趨勢”。

今天的市場所面對的是“電訊”和“網絡”的信息傳播方式，投資者在進一步思考之前，以就信息做出了反應，這就引起了巨大的股市的日價浮動。下圖顯示的即為股市波動與 CNBC 的新聞收視率上升之間的可能性的相關作用。

事實上，信息的采集和分析，需要大量的時間、精力，更需要經驗和能力。投資者若僅僅依賴於支離破碎的信息，今天買進，明天賣出，這種簡單的投資策略不可能帶來令人滿意的結果，甚至可能帶來資產的損失。

沒有任何人能夠正確地推測出股市的趨勢，即時是隔天的走勢也難以預測。但是，資料仍然顯示，在股市上的長綫投資乃可獲得相當吸引人的回報，這是令許多投資者樂此不疲的原因。

投資者正確的投資策略是在專業的、值得信賴的投資顧問的協助下，耐心地、長綫地投資於運作優良的公司。



僑校學生舞獅歡迎蘇州訪問團



中華會館房屋協會慶祝聖誕。



僑校成人國語班

黃薇老師

九月廿八日，我們一行廿二人，到達了北京新建的國際機場，使我的眼睛為之一亮，因為所見新機場的每個角落，都達到了世界先進國家的水平。與我去年來這裡的那個舊機場，何止相差千里，簡直遙不可及。眼見祖國建設有此成就，不能不多看幾眼，才肯離開。

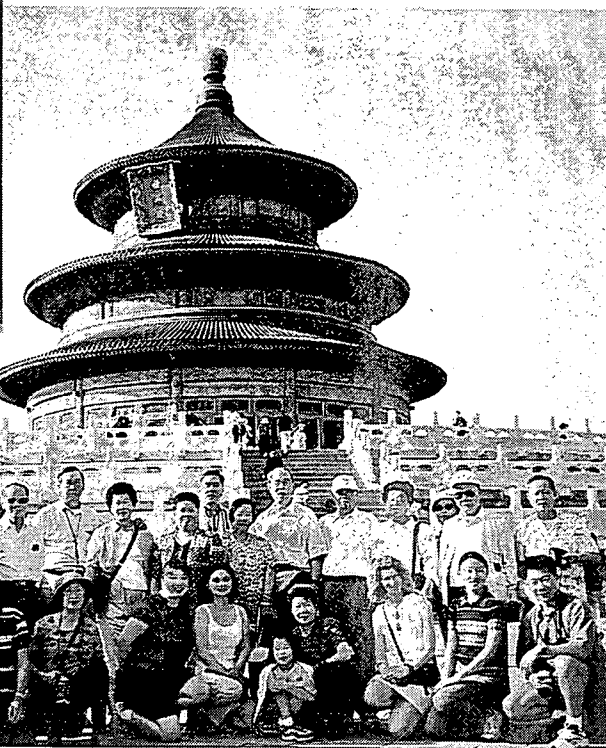
一連三天，我們在北京活動，由於與于旅遊點編排，頗為頻密，天公對我們過於熱情，氣溫都在 30 度之間徘徊，所以團員們都吃不消，叫熱連天，酷暑逼人，唯有借助礦泉水降溫，奈何！

九月三十日，是北京市僑聯慶祝國慶的好日子，我們 22 位團友，每人都收到請柬，邀請參加在五星頂級的昆倫飯店舉行的國慶晚宴，宴開 80 余席，看情形，絕大部份的嘉賓都是來自北京有關不同部廳的首長和代表，因為他們桌上只有一枝鮮花和餐牌，並無排位的標籤或單位名稱，但中央的兩桌，卻都放上了“加拿大維多利亞觀光團”的留座卡，當我們有隊型地踏入餐廳的時候，便有兩位高貴而美麗的紅旗袍小姐，微笑地帶我們到為我們留下的兩桌就座，使我們全體團友都感到自豪和光彩。事前，我們沒料到能有這樣的招待。宴會中，有男高音和女高音歌手的獨唱，歌聲嘹亮，讓我們聽出耳油，大飽耳福。

西安，是我們旅程中的第二站，參觀世界著名的“秦兵馬俑”。紀念館門前的廣場，比前改觀，現已全新鋪上花崗岩，美觀而整潔，而且還多建了兩座紀念館，值得重游。

再經杭州，上海和桂林，抵達了深圳。在這裡，幾個旅遊點門券都有優惠，凡是 65 歲以上的半價，70 歲以上的免費，故此旅行社節省門券費用不少。所以凡是長者的團友，都由旅行社贈送澳門回歸紀念手表一個，這手表的設計，不離賭場本色，在手表的底盤裝有浮蕩賽骰仔三粒，可以隨意怡情。

回到新會老家，情比他鄉濃，先後得到市政府，統戰部，僑辦和中旅各部們的接待及宴請。更有《新會日報》將我們全體團友和市領導們的合照，以彩印在頭版刊出，使到有些在國內相識的朋友，在閱報後才紛紛到酒店探訪。這讓我們獲得了另一番驚喜和歡樂。



### 加拿大維多利亞岡州會館一行回鄉探親觀光

轉載自二零零零年十月十四日 《新會報》

十月十二日，加拿大維多利亞岡州會館、黃氏宗親會和華僑聯誼會主席黃幸逢先生率領旅加鄉親一行 10 人回鄉探親觀光。副市長余卓杰、市政協副主席、市委統戰部部長張國富，市僑辦主任許錦旋、市僑聯主席何國俊等在岡州賓館與旅加鄉親共叙鄉情。

## 創業卅年 成績卓然

### 嶺南畫廊創建志慶紀念

由已故本地著名畫家劉允衡先生創設的“嶺南畫廊”(STEPHEN LOWE ART GALLERY)至今已卅周年，巧逢千禧，喜上加喜。

該畫廊將於十月廿一日晚舉行慶典活動，日後舉辦一系列的藝術家作品展覽，還有當地及北美著名的中西畫家蒞臨與廣大觀眾見面，交流藝術心得。當晚，中國駐溫哥華總領事宋有明先生及 BC 省府省議會發言人(SPEAKER OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY) MRS. GRETCHEN MANN BREWIN 女士(前維多利亞市長)主持慶典，文化領事丁青女士，孫杰先生出席參加，屆時社會賢達，政要名流及各界人士駕臨，藉爭光寵，氣氛熱烈，美不勝收。

劉允衡先生(STEPHEN LOWE)憑着他的天賦，毅力，師承卓越的嶺南畫派大師趙少昂先生習藝，刻苦鑽研，自成獨特風格，藝術造詣精湛，好評如潮。其作品大部份為世人所珍藏，視之為寶。設在首都渥太華的加拿大人類歷史博物館亦有珍藏。

劉先生生前在世界各地先後舉辦了 23 次個人畫展，尤以在 BC 省立博物館及紐約的聯合國畫展著稱，轟動一時，飲譽北美。前英國首相希爾先生曾給予高度評價。

劉先生發揚中華文化，不遺余力地傳授藝術，致力於中西文化交流。畫廊已成為中西文化交流的橋梁，切磋藝術的場所。他曾在維多利亞美術博物館及維多利亞大學講學。正當才華正茂，事業如日中天，他不幸於 1975 年病逝，時年卅七歲。英年早逝，世人為之惋惜，悲痛，懷念。

其遺孀劉譚翠嫦女士(MRS. EUNICE LOWE)接掌事業，秉承遺願，傳播中華文化，發揚光大。經常推薦北美，亞洲藝術名家的作品，給人們帶來美的享受。設在維多利亞會議中心的畫廊，設計獨特，布局新穎，服務顧客，盡善盡美。此外，還在阿爾伯塔省(ALBERTA)的卡加利市(CALGARY)開設第二間畫廊，由其女兒林劉碧珊(MRS. ANNA LAM)主理，成績超然。

1985 年至 1986 年間應中國政府邀請，在北京、上海、南京、廣州等大都市舉辦“允衡先生遺作(原作)畫展”。觀者絡繹不絕，盛況空前，傳媒爭相報導，專壇評論。本地電視臺及溫哥華的中文報紙作了詳細報導。

劉先生的藝術作品寄情於花卉，禽鳥，山水，大自然，寓意深遠，雅俗共賞。其中有位英國詩人兼職業畫家，深深愛上“允衡畫集”，多年來眼疾纏身，他從劉先生的作品中吸取養份，充滿生機，勇往直前，繼續寫下不少詩作。此次，她還專程來維多利亞參加慶典活動。在中國舉辦畫展期間，觀者來自民眾，學生，學者，專家及不同階層人士，他們細心欣賞允衡的作品，陶醉藝術，還寫下熱情洋溢的留言。其中一位美術學院學生寫道：我真想把床搬到這里來，日日夜夜反復揣摩學習。

卅年來，承蒙本地及世界各地的朋友鼎力支持，愛護；加拿大各級政府、中國大使館、領事館的親切關懷，前 BC 省總督林思齊博士伉儷蒞臨指導。藉慶典之際，劉女士及其子女在此表示最衷心地感謝和敬意，並盛情邀請各界人士親臨慶典，共享其樂。讓我們共同創造一個美好的藝術境界，開創歷史新紀元。



# 《攝影樂趣》

黃國相

## 之：經營位置……(三)

“經營位置”，要研討的包括：1,拍攝距離, 2,拍攝方向, 3,拍攝角度等三個方面。

**1, 拍攝距離.** 是相機和被攝物的距離. 距離的改變,畫面的組合同時會產生透視上變化;比例上變化;數量上變化等效應.景物萬千,不同景物,該用什麼距離拍攝?用什麼焦距鏡頭拍攝?可以說,沒有任何規條和標準,只好根據景別的特點和要求,靈活運用. 然而“景別”(遠景,全景,中景,近景,特寫)的特點又是什麼?相信是比較容易理解的.

**A, 遠景.** 空間很大,景物多多,但景物成像卻很小.根據這些特點,遠景可表達環境狀況,事件的背景等畫面.宜於反映風光,山川,河流,地貌,自然環境,變化中的彩霞,晨曦等之類畫面,細節的描繪則不適宜了.

**B, 全景.** 即一件事物的全體影像,可能是一條街,一個會場,一樁事件等.有一定的範圍,反映一個特定的環境,它可為讀者提供一個完整的視覺效果.例如拍攝“千禧龍騰萬家歡”的全景,應包括舞台,會場佈置,表演者和觀眾在內的整體場面.(至於細節的描繪,就要運用中近景或特寫了).要拍攝這樣的全景,除選擇合適拍攝距離外,可能還要配合短焦距的廣角鏡頭.

**C, 中景.** 景物較集中在主體上,可描繪較細緻情節,適用於新聞,宣傳用途,工作活動,體育活動,街頭巷尾,生活人像等.由於中景畫面可容納景物有限,很難表達大自然的環境氣勢;另一方面,在畫面的個別物件上,亦難以去刻劃細節的.

**D, 近景.** 景物最具代表性的那一部分.宜於大頭人像,靜物,商品,花卉等等.尤宜展示人物的臉部表情,捕捉人物神態 氣質韻味.也宜於刻劃物件的質感,食物的色香味,躍然紙上. 畫面的單一和集中,很容易讓物件鮮明突出,廣告界最常採用.

**E, 特寫.** 描述人或物的某一部分. 分析力高的鏡頭,對放大的局部,清晰度,質感,細紋,層次都非常突出,會令讀者有“大開眼界”的感覺,從而,吸引讀者欣賞興趣. 不是所有相機都能拍攝特寫照片,大部分的傻瓜機都沒有近攝功能,也沒有視差調整,加上鏡頭質素問題,拍特寫有困難. 特寫宜於表達人物臉部表情,神態,宜於表達物件的質感,宜於表達人們容易忽略的“小部分”,例如花瓣中的花蕊;大樹幹上的小嫩芽;快樂二叔公的虫蛀牙…… 社會的進步,商業的劇烈競爭,要佔先機,就要標新立異,要一鳴驚人,廣告界以特寫代替近景的似更具吸引力.使用“特寫”照片愈加普遍.

**F, 放大,顯微攝影.**(特殊需要攝影,普通攝影器材無法拍攝---略)

關於拍攝距離,為了方便討論,上述只作大致劃分,並無框框界線,需結合畫面內容和要求,結合景物特徵,現場條件,光線等等,靈活運用.

不同距離拍攝對畫面的透視變化實在巨大,試圖以長短焦距鏡頭來改變拍攝位置,拍攝範圍大致可以框定,但透視效果則完全兩回事,長焦距鏡頭,會把景物全部壓縮,行大冇細,一片平淡;短焦距鏡頭則把前景極度誇張,比例失調.(關於長短焦距對畫面的影響請參閱第 16 篇).

《攝影樂趣》第 17 篇





## 歲末談稅

光陰如梭，堂皇的公元2000年已似夕陽西下。此時，作為會計師，我對讀者的忠告自然是，報稅準備工作應該開始了。許多稅務方面的事，要趁早辦，否則，到填稅單的時候，難免有為時已晚的遺憾。以下是一些老生常談，但過一過目，對你的報稅準備工作不無裨益。

**出售股票**----賣掉那些已成虧損定局的股票或互助基金，用資本損失沖抵已兌現的資本所得。當然，要先做必要的投資諮詢。在2000年，政府對資本稅率作過幾次調查，令問題益發複雜。

**發放紅利**----如果你是老板，考慮讓公司在年底記錄紅利支出，然后在明年上半年內才向你實際支付這筆紅利。這樣，你的公司可為2000年省稅，而你只需為2001年付稅。也可發放紅利給那些為你工作的家庭成員，特別是低收入家庭成員。

**審查生意投資**----符合條件的生意投資損失可用于沖抵任何收入。例如，你貸款給或投資于不上市的小型加拿大企業，部分或全部資金收不回來，你就可以申報這筆虧損。

**歸還公司借款**----作為股東，如果你在上個財政年度向公司借了錢，那么在本財政年度結束前必須如數歸還，不然借款就要算作你今年的收入，或者你就要向公司支付利息。

**完善用車記錄**----假如你的企業需要添置設備，爭取在年底前購買，但拖到明年付款，這樣便可以在本年申報資本損耗。

**計算雇員支出**----如果你用自己的車為雇主做事，但又得不到補償，你可以叫雇主簽發T2200表。據此，你便能夠將用車支出減少你的收入。如果你是賺傭金的，還可報娛樂支出和家庭辦公支出。

**總結法務支出**----許多法律方面的支出可被用來減稅，不僅做生意的可以，為了就業等原因也可以。原則上要與收入相關。

**分散孩子看護支出**----請人看護孩子的支出一般只能由配偶的底收入一方申報，其結果該項支出的部分或全部根本無法利用。應該讓你的配偶替你的公司工作，并付予合理充分的報酬。

**統計搬家費**----因為工作或讀書需要而搬家，你可以考慮申報旅行和臨時住宿等項支出，甚至買賣住宅、取消原租房合同等的開支也可包括在內。

**購買RRSP**----一般共識，RRSP是現有最好的避稅投資手段。所以，應根據上年稅單評估上的數字買足RRSP。如有必要，也可考慮購買配偶RRSP。

**統計全部收入**----你的收入可能來源眾多，統計時不要有遺漏。統計準確，才有可能弄清自己當年稅務狀態，為採取適當措施提供依據。



特許會計師 陳德光

- \* 本刊封面及部分插圖由本埠著名畫家羅伯特·埃莫斯先生 Robert Amos 免費供給。羅伯特先生擅長於畫街頭小景，建築物及人物。有意請洽電話：389-0303
- \* 本刊承Hillside Printing & Copy Centre協助印刷，特此鳴謝！Hillside Printing位於3050 Nanaimo。電話：386-5542 傳真：386-7838



Thomas Chan B.A., C.A.

陳德光

稅務策劃  
及買賣估值及策劃  
及買賣估值及策劃  
及買賣估值及策劃  
及買賣估值及策劃  
及買賣估值及策劃

**C&W** Chan & Wong  
Chartered Accountants

特許會計師



Fred Wong B.Sc., C.A.

黃汝富

Income Tax & Financial Planning  
- Consultation for Purchase & Sale of Business  
- Computer Accounting  
- Business Valuations  
- Accounting & Auditing  
- Estate Planning  
- Business Immigration Planning

622A Fisgard Street, Victoria, B.C., V8W 1R6, Business: 380-3088, Fax: 380-1328



**CASSIDY & LOWE**  
ARCHITECTS

451 Herald Street Victoria B. C. V8W 3N8

tel: 360-2888

fax: 360-2555

Member of the Architectural Institute of British Columbia

劉志強建築師